หัวข้อวิทยานิพนธ์ : การปนภาษาอังกฤษในนิตยสารภาษาไทย
ชื่อผู้วิจัย : นางสาวพรรณทิวา อินต๊ะ
สาขาวิชา : ภาษาไทย
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์
: รองศาสตราจารย์สนิท สัตโยภาส อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก
: รองศาสตราจารย์ ดร.สมพงศ์ วิทยศักดิ์พันธุ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะของการปนภาษาอังกฤษในนิตยสารภาษาไทยและทัศนคติของกลุ่มตัวอย่างที่มีต่อการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย ผู้วิจัยได้เลือกศึกษานิตยสารแบบเจาะจงทั้งหมด 4 ชื่อ คือ นิตยสาร Oops! นิตยสารดิฉัน นิตยสารมติชน และนิตยสารคู่สร้างคู่สม ในช่วงเวลา เดือนมกราคม พ.ศ. 2554 ถึง เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2554 เนื้อหาจะนำมาใช้ในการวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยทำการศึกษาโดยสุ่มตัวอย่าง 1 เดือนต่อ 4 เล่ม เล่มละ 1 ฉบับ รวมทั้งสิ้น 6 เดือน ใช้นิตยสารทั้งหมด 24 เล่ม เพื่อเป็นตัวอย่างสำหรับการวิเคราะห์ในแต่ละประเภท ส่วนสถิติที่ใช้คือ อัตราส่วนร้อยละ ผู้วิจัยได้สรุปผลการศึกษาพร้อมเสนอผลรายงานการศึกษาวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ และใช้แบบสอบถาม โดยสร้างเครื่องมือในการเก็บรวบรวมข้อมูลที่มีคำถามซึ่งกำหนดคำตอบไว้ล่วงหน้าให้เลือกตอบ และคำถามแบบเติมให้ตอบโดยวิเคราะห์เนื้อหาที่ได้จากแบบสอบถามด้วยวิธีการเชิงคุณภาพและเชิงปริมาณ อธิบายโดยใช้สถิติเชิงพรรณนา ค่าสถิติร้อยละ ค่าเฉลี่ย สรุปและอภิปรายผล

ผลการวิจัยพบว่ามีการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยทั้งหมด 8 ลักษณะ โดยพบว่าการใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษหรือการทับ การใช้คำภาษาอังกฤษร่วมกับภาษาไทย การตัดคำและการใช้คำย่อภาษาอังกฤษ การซ้ำคำภาษาอังกฤษและการเรียงสลับคำภาษาอังกฤษ พบในหนังสือนิตยสาร Oops! มากที่สุด ส่วนการใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษควบคู่กับคำอธิบายภาษาไทย การใช้คำเขียนภาษาอังกฤษและการใช้คำเขียนภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาไทย พบในหนังสือนิตยสาร มติชนสุดสัปดาห์มากที่สุด

เมื่อเปรียบเทียบทัศนคติด้านบวกและด้านลบพบว่ากลุ่มตัวอย่างมีทัศนคติด้านบวกต่อผู้ใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทยมากกว่ามีทัศนคติด้านลบต่อผู้ใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทย

กลุ่มตัวอย่างมีความคิดเห็นต่อการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยว่าเหตุผลที่ตนเองพูดภาษาไทยปนภาษาอังกฤษเป็นเพราะว่า คำศัพท์ภาษาอังกฤษสื่อความหมายได้ง่ายกว่า ทำให้รู้ภาษาอังกฤษมากขึ้นและขาดคำแปลในภาษาไทยและคิดว่าเหตุผลที่มีผู้พูดภาษาไทยปนภาษาอังกฤษเป็นเพราะชื่นชมวัฒนธรรมตะวันตก เป็นการสร้างบุคลิกภาพให้เป็นที่ยอมรับของคนในสังคมและพูดตามสมัยนิยม ตามคนรอบข้าง

The Title : The Use of English in Thai Magazines

The Author : Pantiwa Inta

Program : Thai

Thesis Advisor : Associate Professor Sanit Satayopart Chairman

: Associate Professor Dr. Sompong Wittayasatpun Member

Abstract

The purpose of this research is to investigate the use of the English language in Thai magazines and the attitude of a test/focus group to the use of English in Thai magazines. The researcher chose magazines between January 2011 – June 2011. The following 4 Thai magazines were chosen for this research: 1. Oops! 2. DiChan 3. Matichon and 4. Kuu Saang Kuu Som. In total, there were 24 magazines that were used for the research. Our test group were 30 students and teachers from Tepbadin Wittaya High School Chiang Mai. The test group were chosen through purposive sampling. The subjects were chosen because they had their own thoughts and opinions. The method of research was through a questionnaire about their attitude to the use of English in Thai magazines. The data recorded was used to work out the average and median attitudes of the respondents.

Results and Findings: There were 8 character types of English used in Thai magazines. Use of English in place of Thai, using English mixed with Thai, replacing Thai words with English, and the switching of English with Thai through. It was observed that the use of these English character types occurred in Oops! Magazine the most frequently. The use of transliterated English in order to explain Thai, use of written English coupled with Thai, repetition of English language, It was observed that the use of these English character types occurred in Matichon Magazine the most frequently.

The influence/effect of the use of English in Thai magazines in the focus/test group. When we compare attitudes of the test group to the use of English in Thai magazines, it was found that overall, there was a positive attitude to the use of English in Thai magazines.

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยความกรุณาอย่างสูงจาก รองศาสตราจารย์สนิท สัตโยภาส อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลักและรองศาสตราจารย์ ดร.สมพงศ์ วิทยศักดิ์พันธุ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม ท่านทั้งสองได้สละเวลาให้คำปรึกษาคำแนะนำอันทรงคุณค่า และพิจารณาตรวจทานแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ ตลอดจนดูแลให้ความช่วยเหลือแก่ผู้วิจัยเสมอมา ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้เชี่ยวชาญที่ได้กรุณาตรวจสอบเครื่องมือวิจัย ขอบพระคุณคุณพ่อคุณแม่ ครอบครัวที่ให้การสนับสนุนการศึกษา ความรัก ความเมตตา แก่ผู้วิจัย ขอขอบคุณเพื่อน ๆ คณะครูและนักเรียนโรงเรียนเทพบดินทร์วิทยาเชียงใหม่ ที่ให้ความร่วมมือในการในการตอบแบบสอบถาม และผู้มีส่วนเกี่ยวข้องทุกท่านที่ได้ให้ความช่วยเหลือทั้งกำลังกาย กำลังปัญญา และเป็นกำลังใจแก่ผู้วิจัยด้วยดีตลอดมา

คุณค่าของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นเครื่องบูชาพระคุณอันยิ่งใหญ่ของบิดามารดาและครูอาจารย์ทุกท่าน ที่ได้อบรมสั่งสอน ประสิทธิ์ประสาทวิชาให้แก่ผู้วิจัยและขอมอบสำหรับผู้ที่สนใจในการพัฒนาเพื่อประโยชน์ของประเทศชาติต่อไป

พรรณทิวา อินต๊ะ